

## الزى لشتنشتاتر : الإسلام والعصر الحديث

مع مقدمة بقلم سير محمد ظفر الله خان

Ilse Lichtenstadter : Islam and modern age

مؤلفة هذا الكتاب يهودية الديانة، ألمانية الأصل، ثم رحلت إلى الولايات المتحدة الأمريكية وتجنست بالجنسية الأمريكية .

وقد درست الثقافتين العربية والإسلامية في جامعات ألمانيا وإنجلترا وحصلت على إجازتي دكتوراه ، إحداها من جامعة فرانكفورت ، والثانية من جامعة أوكسفورد ، وهي الآن عضو في المدرسة العليا للآداب والعلوم بجامعة نيويورك ، وكانت قبل ذلك أستاذة للأدب العربي والثقافة الإسلامية في المعهد الآسيوي بنفس المدينة. وللمؤلفة - غير هذا الكتاب - مقالات وأبحاث أخرى نشرت في كثير من المجلات العلمية في ألمانيا وأمريكا والباكستان ومعظمها تدور حول النواحي الاجتماعية في الإسلام مثل مكانة المرأة أو نظام الأسرة ، وفيما يلي بيان بأهم هذه المقالات :

Lichtensladter ( Ilse )

An Arab - Egyptian Family ; ( The midelle East Jaurnal, vol. VI. Washington, 1952)

The Muslin Woman ; (Sociologus, vol. VII, Berlin 1957)

From Particularism to Unity : Race, nationality and minorities in the Early Islamic Empire. ; (Islrmic Culture, Hyderabad, 1949).

ولم تقنع الدكتور «الزى» بما حصلت من معلومات عن هاتين الثقافتين : العربية والإسلامية جمعتها من الكتب التي قرأت ، أو من المحاضرات التي استمعت إليها ، بل أرادت أن تتصل بالعرب وبالمسلمين اتصالا شخصيا ، وأن ترى بلادهم ، وأن تحيا بينهم وتعيش معيشتهم وأن تدرس عن كسب عاداتهم وتقاليدهم وأخلاقهم ، وأن تلمس بنفسها مشاكلهم وتستمع إلى أفكارهم وآرائهم ، ولهذا سافرت إلى مصر ثلاث مرات في السنوات : ١٩٤٧ و ١٩٥٠ و ١٩٥٥ ، وأقامت بها مددا طويلة ، وزارت معظم البلاد العربية المجاورة لمصر كما زارت باكستان - باعتبارها دولة إسلامية - في سنة ١٩٥٥ ، وأقامت بها شهورا ، ثم أقامت في مدينة دلهي ثلاثة أسابيع اتصلت خلالها بالجالية الإسلامية المقيمة في عاصمة الهند .

وقد عقدت المؤلفة أواصر الصداقة أثناء هذه الزيارات مع عدد كبير من مسلمي الشرقين الأدنى والأوسط - رجالا ونساء - وكانت تجربة طيبة مكنتها من جمع كثير من الملاحظات والمعلومات وقد لقيت من أصدقائها المسلمين كل ترحيب ، وكانوا - كما تقول في مقدمة كتابها - يشعرونها دائما - مع أنها يهودية أنها في بيتها ، وذلك على الرغم من اختلاف أنماط حياتهم وقواعد دينهم . وقد تحدث إليها كثيرون من هؤلاء الأصدقاء في مصر وباكستان عن كفاحهم وعن إيمانهم ، كما كانوا في معظم الأحوال يصارحونها بنقدهم للأساليب الأوربية ، وقصور الغرب وعجزه عن فهم أساليبهم .

\*\*\*

والكتاب كما تقول المؤلفة في مقدمتها فيه محاولة لتحليل المشاكل التي تعترض العالم الإسلامي المعاصر من حيث علاقتها بأسسها القديمة مع فحص الأسباب التي أدت إلى ظهور هذه المشاكل .

ومن الواجب في رأيها إبراز هذه الأسس الكامنة في الإسلام والتي ظلت قوية ثابتة على مر العصور ، كما كانت مستقلة عن الأحوال الخارجية أو العصور المتغيرة ، فإن الكشف عن هذه الأسس يمدنا بالدوافع الداخلية الثابتة للحياة والفكر الإسلاميين .

والعالم الإسلامي خرج أخيرا من عزلته الطويلة وبدأ يشارك من جديد في الشؤون العالمية ، وكثير من مراحل صراعه ترجع أسبابها إلى عودة الاتصال بينه وبين الغرب ، وإنه لما معنى الشرق والغرب معا إيجاد حل لهذه المشاكل ، ولذلك كان الهدف الثاني لهذا الكتاب - كما تقول المؤلفة - هو تحليل المشاكل التي نشأت عن تقابل المقلتين الشرقية والغربية .

والقسم الأول من هذا الكتاب الذي يتناول مبادئ الإسلام وأسسها يعتمد اعتمادا كبيرا على المراجع والمصادر الإسلامية القديمة ، في حين أن القسم الثاني الذي يعنى بتجليل مشاكل العالم الإسلامي المعاصر يعتمد في معظمه على الملاحظات الشخصية للمؤلفة .

وقد ركزت المؤلفة جهودها للعناية بدراسة النواحي الدينية والثقافية والأدبية والتاريخية للعرب وللعالم الإسلامي ، ولكنها تقرر كذلك أنها لكي تفهم الإسلام فهما عميقا دقيقا كان لابد لها أيضا من العناية بالظواهر الاجتماعية والاقتصادية . والمؤلفة تذكر أنها كانت قد انتهت من تأليف كتابها وكتابة الصفحات الأخيرة منه في الوقت الذي نشأت فيه أزمة السويس أي قبيل العدوان الثلاثي على مصر ، ذلك العدوان الذي هز ضمير العالم - على حد تعبير المؤلفة وهي يهودية - ، ومع هذا فإن هذه الأحداث المؤلفة لم تغير - كما تقول - أي جزء من أجزاء البحث ، بل على العكس زادت من اعتقادها أن الإدراك المتعمق لينايع الثقافة الإسلامية أصبح ضروريا لفهم الصراع القائم بين الشرق والغرب ، وأسباب الشد والجذب المتبادلين بين العالمين .

والمؤلفة ترى أن الوقت لم يحن بعد لتقييم هذه الأزمة بكل تشعباتها وأسبابها المتعارضة ، وقد يتضح من المناقشات العامة أن الأسباب الحقيقية لهذه الأزمة إنما ترجع إلى العواغل السياسية والاقتصادية ، أو إلى الانفعالات الوطنية ، أو إلى الصراع بين الدول الكبرى ، أو إليها جميعا ، ولكن المؤرخ الحق يجب عليه - وسط هذه المنافسات والثورات المتكررة المتتابة ، ووسط حالة القلق العام التي تسود عصرنا الذي نعيش فيه - أن ينفذ ببصره إلى مظاهر التغير والانتقال بين عصر وعصر ، وأن يقارن بين هذه الفترة التي نعيش فيها وبين الفترات الحاسمة الشبيهة لها في التاريخ مثل انحلال الامبراطورية الرومانية ، أو قرون النهضة والإصلاح ، أو عصر الثورة الفرنسية .

ولهذا ترى المؤلفة أن أزمة الشرق الأوسط الحالية ليست إلا جزءا من الصراع في سبيل السيادة بين آسيا والغرب .

والمؤلفة ترى أخيراً أن الصراع بين العرب وإسرائيل يجب أن يحكم عليه وأن يبحث عن حل له داخل نطاق هذا الصراع الكبير بين آسيا والغرب ، ونحن نخالف المؤلفة في هذا الرأي ، ونرى أن الصراع بين العرب وإسرائيل هو أولاً جزء لا يتجزأ من الصراع بين القومية العربية وكل القوى الخارجية - شرقية أو غربية - التي تحاول المدوان على العالم العربي .

\*\*\*

وقد قسمت المؤلفة كتابها إلى : مدخل ، وباين ، وخاتمة .

ففي المدخل تكلمت عن المشكلة : مداها ومعناها .

وجعلت عنوان الباب الأول : « أسس الإسلام » ، وقسمته إلى فصول تكلمت

فيها عن :

١ - الأساس الثقافي : المجتمع العربي قبل الإسلام .

٢ - الأساس الديني .

٣ - الأساس الفقهي والقانوني .

٤ - الأساس الاجتماعى .

٥ - الأساس الفلسفى .

وجعلت عنوان الباب الثانى « المسلم والتجديد » ، وقسمته إلى فصول تكلمت فيها عن :

١ - المشكلة العامة .

٢ - المشكلة الاجتماعية : الزواج والأسرة ، التعليم ، الاقتصاديات .

٣ - المشكلة السياسية : الدولة الإسلامية ، الإسلام والقومية .

٤ - الفكر الجديد فى الإسلام .

أما الخاتمة فقد تحدثت فيها عن موقف الشرق قبالة الغرب أو بمعنى آخر عن تقابل الشرق والغرب .

وفى نهاية الكتاب قائمة مفيدة بالمراجع التى أفادت منها المؤلفة عند وضع الكتاب .

\*\*\*

وقد جهدت المؤلفة - كما تقول فى مقدمتها - أن تلتزم الحياد فى بحثها وأن تتناول الموضوع كما يتناوله كل باحث يسمى إلى الحقيقة ، فلا تحابى فريقا على فريق آخر . وحاولت قدر الإمكان أن تلتزم الأمانة فى تفسيراتها ، ولهذا هى تتوقع أن لا يرضى عنها فى بعض الأحيان القارىء المسلم أو القارىء الغربى ومع هذا فإنها تصرح أنها اضطرت احتراماً لقواعد البحث ولصداقتها العميقة للمسلمين واحترامها التام لدينهم أن تلتزم الحقيقة بالقدر الذى استطاعت .

والحق نقول إن المؤلفة حاولت جهداً أن تكون معتدلة ومعقولة عند كلامها عن الإسلام والمسلمين ، فهى تقول مثلاً عند حديثها عن الإسلام : الإسلام ليس ديناً وحسب ، إنه أكثر من ذلك ، إنه أسلوب من أساليب الحياة .

والإسلام كدين له قيم خاصة ، وخير دليل على هذا أن الدين المسيحى لم يستطع

أن يجد سبيله إلى نفوس الأميين والفقراء من المسلمين أو إلى نفوس المثقفين ثقافة عالية أو إلى نفوس القادة والساسة ، وإنك لتجد علماء الذرة والحيوان والرياضة - رغم بلوغهم هذه الدرجة العليا من العلم - ظلوا مخلصين لدينهم الإسلامى .

ومما يستحق الالتفات أنه ما من واحد من الطلبة المسلمين الذين يتلقون العلم قى أوروبا قد تحول إلى المسيحية ، قد يكون من بينهم من استغرب فى أنماط حياته ، ولكن ليس من بينهم من استنصر ، ولم يحدث هذا عن مصادفة ، ولكن له دلالة القوية ، وذلك أن الإسلام له قيمة التى لا ترضى الجاهل وحسب ، بل والتى تكفى حاجات المتعلمين والمثقفين «

ومن المثل الطيبة على اعتدال المؤلفة ودفاعها عن الإسلام وتأييدها لأحكامه حديثها عن المرأة وحقوقها فى الإسلام ومكانتها فى المجتمع الإسلامى ( انظر ص ١٢٢ وما بعدها ) وكلامها عن الحجاب ، نشأته وتطوره وحكم الإسلام فيه ( ص ١٢٣ وما بعدها )

ومع ذلك فإن القارئ المسلم لا يستطيع أن يرضى عن كل ما أوردت المؤلفة فى كتابها من آراء فإن فيه مآخذ كثيرة ، وفى رأى أنها لا تنفرد وحدها بترداد هذه الأفكار التى نأخذها عليها ، بل هى أفكار سمعناها ونسمعها كثيراً من عدد من المستشرقين ، وقرأناها ونقرأوها لهم فيما يكتبون ويؤلفون .

من ذلك قولها بوجود تعارض أو تناقض فى القرآن<sup>(١)</sup> وتستشهد على هذا بالآية رقم ١٠٥ من سورة البقرة التى تقول :

« مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِخْهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا ، أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ . »

وهذه دعوى باطلة لست أحسب أن الهدف منها برىء ، وقد فطن إلى هذا المأخذ السيد محمد ظفر الله خان وأشار إليه فى المقدمة التى قدم بها للكتاب

(١) انظر كذلك ص ٩٨ - ٩٩ من الكتاب .

وناقشه وحاول أن يفنده مستندا إلى قوله سبحانه وتعالى في سورة آل عمران :

« هو الذى أنزل عليك الكتاب منه آياتٌ، محكمات هنَّ أمُّ الكتاب ، وأُجَرَ متشابهات ، فأما الذين فى قلوبهم زيغٌ فيتبعون ماتبابه منه ابتغاء الفتنة وابتغاء تأويله ، وما يعلم تأويله إلا الله والراسخون فى العلم يقولون آمنا به كُلٌّ من عند ربنا وما يذكّر إلا أولو الألباب . »

والذى نعلمه ونؤمن به نحن المسلمين أن لاتناقض ولا تعارض فى القرآن البتة ، ولو أن المؤلفه ومن يقول بقولها من المستشرقين رجعوا إلى المعجم المفهرس للقرآن لوجدوا أن الكتاب الكريم به نحو ٣٨٥ آية وردت فيها كلمة « آية » ، وأن كلمة « آية » فى كل هذه الآيات لاتعنى فقرة من فقرات سور القرآن ، وإنما هى تعنى دائما: الدليل والبرهان والشاهد والعلامة والعبرة والعظة مثل قوله تعالى :

« قال رب اجعل لى آيةً قال آيتك ألا تكلم الناس »

وقوله : « إن فى ذلك لآية لكم إن كنتم مؤمنين » .

وقوله : « وإن يروا كل آية لا يؤمنوا بها » .

وقوله : « أن تبتغى نفقا فى الأرض أو سلما فى السماء فتأتهم بآية » .

وقوله : « هذه ناقة الله لكم آية فذروها تأكل فى أرض الله » .

وقوله : « وقالوا مهما تأتنا به من آية لتسحرنا بها فما نحن لك بمؤمنين » .

وقوله : « فاليوم نحن ننجيك بيدك لتكون لمن خلفك آية » .

وقوله : « إن فى ذلك لآية لمن خاف عذاب الآخرة » .

وقوله : « وكأين من آية من السموات والأرض يمرون عليها » .

وقوله : « إن فى ذلك لآية لقوم يتفكرون » .

وقوله : « وجعلنا الليل والنهار آيتين فحونا آية الليل » ... الخ والمقصود بالنسخ

فى الآية التى استشهدت بها الأستاذة « الزى » إنما هو نسخ آيات الله فى كونه ،

والسياق يدل على هذا بتلليل أن الآية تختتم بقوله تعالى : « ألم تعلم أن الله على كل شيء قدير » .

والحقيقة أن هذا التناقض المدعى منشؤه جهل باللغة العربية وكتب الأصول والتفسير ، وتقصان في معرفة مصطلحات القرآن .

ومما يؤخذ على مؤلفة هذا الكتاب أنها حين تحدثت عن فرقة الأحمدية القاديانية التي نشأت في الهند أشارت إلى القول الخاطيء الذي حاول أن يفسر به أحد قاديان - مؤسس الفرقة - قوله تعالى « ما كان محمد أباً أحد من رجالكم ولكن رسول الله وخاتم النبيين » من أن المقصود « بخاتم النبيين » الخاتم الذي يختم به ، لا أنه آخر الأنبياء ، ولو أنها روت هذا القول على أنه قول أحد قاديان لما كان هناك ما نأخذه عليها ، ولكنها ذكرت ما يفيد موافقتها على هذا القول ، بل وادعت أن القرآن يؤيده ، فقالت :

« The Korman itself calls Muhammad - Seal of prophets »

انظر ص ٦٨ ، ص ٨٦

ومما يريب هذا الكتاب في نظر القارئ المسلم أن المؤلفة تتحدث عن محمد عليه السلام باعتباره مشرعاً ، وتتحدث عن التشريعات الواردة في القرآن باعتبارها من وضعه ، ولهذا تنقده وتصف تشريعاته بالقصور وعدم الشمول ، فهي تقول مثلاً في ص ٧١ - ٧٢ :

« ومحمد - رغم ما يمتاز به من عبقرية - لم يكن مشرعاً لتشريعات شاملة - حتى داخل النطاق المحدد لتنظيماته المبتكرة - فالتشريعات الموحى بها في القرآن هي قرارات صدرت لتوائم حالات خاصة ، وتشريعاته الاجتماعية تبدو وكأنها فصلت لتناسب حاجات بيئته الاجتماعية الخاصة ، ومثل هذا القوانين المنفصلة بالعلاقات الأسرية وبالزواج والميراث »<sup>(١)</sup>

(١) ونس كلامها باللغة الإنجليزية : [ انظر الصفحة التالية ]



والكاتبة لم تنس يهوديتها ، فهي تبدى الأسى والأسف وتتهم الرسول عليه السلام بالقسوة لأنه أبعد اليهود عن المدينة ( انظر ص ٤٩ ) ، مع أنها اعترفت عند تحليلها « للصحيفة » وهي أول دستور أصدره النبي للمجتمع الإسلام في المدينة بعد هجرته إليها - أنها أول وأقدم وثيقة في العالم تنص على الحرية الدينية ، فقد نصت الصحيفة على أن يترك لليهود الحرية في أن يظلوا يهودا .

والحقيقة أن الرسول عليه السلام قد جامل اليهود مجاملة لم يجاملها لأية طائفة أخرى ، وأكرمهم غاية الإكرام ، واعترف بهم - في الصحيفة - كعنصر ثالث إلى جانب المهاجرين والأنصار ، ونص فيها على حريتهم الدينية ، ولكنهم قابلوا هذا كله بالجحود ونكران الجميل والدسائس والمؤامرات يدبرونها ضد الرسول ، ثم انضموا أخيرا إلى الحلف الذي جمع أعداءه جميعا في موقعة الخندق ، فالرسول إذن لم يكن قاسيا حين اضطر إلى إقصاء اليهود عن المدينة ، بل كان رحما الرحمة كلها ، والرسول اضطر إلى اتخاذ هذا الإجراء اضطرارا لأنه كان في سبيله لتكوين دولة جديدة ، والثورات والدول الجديدة - في كل عصور التاريخ - لا يمكن أن تسمح ببقاء العناصر المناوئة الهدامة .

والمؤلفة - ويشاركها نفر من المستشرقين - تحاول في أكثر من موضوع أن ترد الإسلام إلى أصول قديمة ، بعضها يهودى أو مسيحي ، وبعضها وثني ، فهي على سبيل المثال - تقول في ص ٤٩ وما يليها : إن الحج بصورته الإسلامية فيه كثير من

---

In spite of his genius, Muhammed was not a systematic law-giver, not even within the limited range of his original organization. The laws revealed in the koran are decisions (ad hoc) made to fit specific cases. His social legislation is cut to the requirements of his own social environment, for instance the regulations affecting family relations, marriage and inheritance).

الشعائر التي كانت تتبع في عهود الوثنية مثل الطواف وتقجيل الحجر الأسود ، وهذه محاولة ماكرة لأن أصحابها يريدون أن يثبتوا أن الإسلام لم يأت بجديد ، بل هو مجموعة من الأصول والقواعد والشعائر أخذت من الأديان السابقة ، حتى الوثنية العربية القديمة التي قام الإسلام لمحاربتها والقضاء عليها .

والمؤلفة تستعمل عند كلامها عن الإسلام بعض المصطلحات المتصلة بالدين المسيحي والنظام الكهنوتي ، فهي مثلاً عند كلامها عن أثر الدين ورجال الدين في الحركات السياسية خلال العصور حتى وقتنا الحالى تضرب أمثلة كثيرة ، ومنها أن شيوخ الأزهر في القاهرة يهددون وينذرون بإصدار قرار الحرمان (excommunication) ضد أى مسلم يعقد صلحاً مع إسرائيل ، فهي تقول في ص ٦٧ - ٦٨ :

(The Azhar Sheikhs in Cairo who threaten to excommunicate any muslim who would make peace with Israel ... etc).

ونظام الحرمان نظام كهنوتي عرفه باباوات وكرادلة روما في العصور الوسطى ، ولم يكن يعرفه ولا يمكن أن يعرفه الإسلام ، وإذا كان لشيوخ الأزهر من رأى في إسرائيل فهو أنها دولة مصطنعة معتدية دخيلة ، لا وجود لها من الناحية القانونية ، وكل من يتعامل مع هذه الدولة من المسلمين يعتبر خائناً لوطنه ولدينه .

وبعد ، فهذه مأخذ لا يرضى عنها القارئ المسلم لأنها تتصل بعقيدته وإيمانه ، والكتاب رغم هذا له قيمته ، فقد بذلت صاحبته جهداً كبيراً في الدراسة والبحث وجمع المعلومات ، وحاولت حقيقة أن تتفهم أصول الدين الإسلامى والأسس التي قام عليها المجتمع الإسلامى خلال العصور ، ونجحت في مواضع كثيرة في تفهم وجهة نظر المسلمين ومشاكلهم ، وإذا كانت قد خانها التوفيق عند عرض بعض النقاط التي أخذناها عليها فإنما فعلت ذلك مرغمة وتحت تأثير رواسب قروية استقرت في نفسها ، وكانت أقوى من منهجها العلمى ومن رغبتها في التزام الحيدة والعدالة عند إصدار

أحكامها . تلك الرواسب بعضها يرجع إلى الأثر القوى للديانة اليهودية التي وُلدت عليها المؤلفات وفي جوّها نشأت ، وبعضها يرجع إلى الأثر الأقوى للثقافة الغربية التي تلقّتها وللاُساتذة الأوربيين الذين درست عليهم .

ونحن إذا كنّا نحب ديننا ونعمل على دراسته وفهمه فإن من واجبنا أن نقرأ هذا الكتاب وأشباهه ، فإن فيه إلى جانب هذه المآخذ خيراً كثيراً ، ومن واجبنا أن نترجمه إلى اللغة العربية وأن نناقش ما يستحق المناقشة ونرد على ما يستحق الرد .

جمال الدين السبّال